

MÖSELER CHORREIHE (Heft 201)

Zsolt Gárdonyi ^{*1946}
Gott, unser Schöpfer

Hymn of Thanksgiving

Choralmotette nach einem ungarischen Danklied
Motet based on an old Hungarian hymn

für gemischten Chor (SATB) und Orgel
for Mixed Choir (SATB) and Organ

Partitur / Score

MOS 81201

Meinem Sohn Daniel

Gott, unser Schöpfer

Choralmotette nach einem ungarischen Danklied*
für vierstimmigen gemischten Chor und Orgel

Hymn of Thanksgiving

Based on an old Hungarian hymn*
Motet for four-part mixed voices and organ

Zsolt Gárdonyi, 1982

Maestoso

Organ introduction in E major, 4/4 time, marked *Maestoso* and *mp*. The music features a series of chords and moving lines in the right hand, with a simple bass line in the left hand.

Vocal and organ parts for the hymn. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are in E major, 4/4 time, marked *p*. The organ accompaniment is in E major, 4/4 time, marked *p*. The lyrics are in German and English.

Soprano (S):
Gott, un-ser Schöp - fer, lass dein Lob uns sin - gen, Him - mel und Er - de
Let us sing prais - es to our God and Fa - ther, mak - er, de-fend - er

Alto (A):
Gott, un-ser Schöp - fer, lass dein Lob uns sin - gen, Him - mel und Er - de
Let us sing prais - es to our God and Fa - ther, mak - er, de-fend - er

Tenor (T):
Gott, un-ser Schöp - fer, lass dein Lob uns sin - gen, Him - mel und Er - de
Let us sing prais - es to our God and Fa - ther, mak - er, de-fend - er

Bass (B):
Gott, un-ser Schöp - fer, lass dein Lob uns sin - gen, Him - mel und Er - de
Let us sing prais - es to our God and Fa - ther, mak - er, de-fend - er

*) siehe Seite 10 · see page 10

© 1990/2000 Musikverlag Möseler GmbH, Mainz

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich
verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorised copying of music is forbidden by law,
and may result in criminal or civil action.

8

lass in Dank er-klin - gen. Schüt - zend und wa - chend hast du uns das Le - ben
 boun-ti - ful pro-vi - der, gra - cious cre - at - or of all earth and heav - en.

lass in Dank er-klin - gen. Schüt - zend und wa - chend hast du uns das Le - ben
 boun-ti - ful pro-vi - der, gra - cious cre - at - or of all earth and heav - en.

8

11

gnä - dig ge - ge - ben.
 Let all men praise Him!

gnä - dig ge - ge - ben.
 Let all men praise Him!

11

15 Solo

19 *p*

S Dank sei dir, Gott, du lässt dein Wort uns fin - den, schenkst uns dein Licht, hilfst
Our songs of praise, Lord, rise to Thee a - bove. Truth, light and wis - dom

A *p*
Dank sei dir, of Gott, praise dei - ne Wahr - heit, rise to

T *p*
8 Dank sei dir, Gott, dei - ne Wahr - heit, rise to
Songs of praise, Lord, rise to

B *p*
Dank sei of dir, praise Gott, die Wahr - - - heit, rise to

19 *mf*

22

uns aus un-tern Sün-den, dein hei-lig Wahr-heit führt auf rech-ten We-gen
Thou hast sent in love, from sin to lead us Thine own Son was giv-en,

dei-ne Wahr-heit, die Wahr-heit and
Thee a-bove. Thy Son and

dei-ne Wahr-heit in dei-ne
Thee a-bove. Thine Son

dei-ne Wahr-heit führt auf rech-ten We-gen
Thee a-bove. Lead us, Thine own Son and

22

25

in dei-nem Se-gen.
Thy Word from heav-en.

führt auf rech-ten We-gen.
Thy Word from heav-en.

-nem from Se-gen.
-nem from Se-gen.

25 in Thy dei-nem from Se-gen.
Thy Word from heav-en.

28

31

poco stringendo *poco rall.*

34

mf *f*

Hast uns ge -
Sal - va - tion

In Je - sus Chri - stus bist du uns er - schie - nen, hast uns ge - hei - ßen,
Through Je - sus Christ, Lord, Thou hast come to earth, sal - va - tion bring - ing,

8 In Je - sus Chri - stus bist er - schie - nen.
Through Je - sus Christ, Lord, Thou hast come to earth.

mf

In Je - sus Chri - stus bist du uns er - schie - nen, hast uns ge - hei - ßen,
Through Je - sus Christ, Lord, Thou hast come to earth sal - va - tion bring - ing,

34

37

hei - ßen, ein - zig ihm zu die - nen und ein - zig, ein - zig
bring - ing, and the new birth. Thy Son we a -

ein - zig ihm zu die - nen, Gu - tes zu tun, das Bö - se ab - zu weh - ren,
and the new birth. Death He has con - quered. Him - we a - dore and

8 Gu - tes zu tun, das Bö - se ab - zu weh - ren,
Thy Son a - dore ihn for

ein - zig ihm zu die - nen, Gu - tes zu tun, das Bö - se ab - zu weh - ren,
and the new birth. Death He has con - quered. Him - we a - dore and

37

40

ihn nur zu eh - ren. *poco rit.*
dore ev - er - more.

ihn nur zu eh - ren.
praise ev - er - more.

8 nur zu eh - ren.
ev - er - more.

40 ihn zu eh - ren.
praise ev - er - more.

f *sempre legato*

a tempo
43 *f*

S
A

Gott, lass uns Sün - der gnä - dig zu dir kom - men, denn Chri - stus hat dem
O Ho - ly Spir - it, come and dwell with - in us. Com - fort, en - cour - age,

T
B

Gott, lass uns Sün - der gnä - dig zu dir kom - men, denn Chri - stus hat dem
O Ho - ly Spir - it, come and dwell with - in us. Com - fort, en - cour - age,

46

Tod die Macht ge - nom - men. Hei - li - ger Geist, wir prei - sen dei - nen Na - men
and from sin de - fend us. Be - stow Thy bless - ing. Guide us all our days. ———

Tod die Macht ge - nom - men. Hei - li - ger Geist, wir prei - sen dei - nen Na - men
and from sin de - fend us. Be - stow Thy bless - ing. Guide us all our days. ———

46

49

e - wig - lich. A - - - - men,
Thine be the praise! _____

e - wig - lich. A - - - - men,
Thine be the praise! _____

52

S A - - - - men, A - - - - men.
A A - - - - men, A - - - - men.
T A - - - - men, A - - - - men.
B A - - - - men, A - - - - men.

52

Die in dieser Choralmotette verwendete Liedweise stammt aus der sogenannten „Breslauer Handschrift“ aus dem 16. Jahrhundert. Verbunden mit einem Text aus Debrecen (1590) gehört sie seit vierhundert Jahren zum kostbarsten Bestand der protestantischen Gesangbücher in Ungarn. Für die deutsche bzw. englische Nachdichtung meiner Übersetzung des Originaltextes bin ich Herrn Klaus Uwe Ludwig (Wiesbaden) und Frau Dr. Sylvia J. Schmidt (Memphis, USA) zu herzlichem Dank verpflichtet.

The melody of this hymn, dating from the sixteenth-century Breslau manuscript, is found today only in the protestant hymnals of Hungary. Text: Debrecen, 1590. Translation: Zsolt Gárdonyi.

Klaus Uwe Ludwig (Wiesbaden) and Dr. Sylvia J. Schmidt (Memphis, USA) are gratefully acknowledged for the German and English versions respectively.

Würzburg, im April 1990, Zsolt Gárdonyi

Alle Formen des Nachdrucks oder sonstiger fotomechanischer Wiedergaben,
der Aufzeichnung auf Bild- und/oder Tonträger, der Einspeicherung
in Text-, Datenbank- oder ähnliche Systeme – des ganzen Werkes oder in Auszügen –
bedürfen der vorherigen und ausdrücklichen Genehmigung des Copyright-Inhabers.
§ 53, 4 UrhG: „Die Vervielfältigung graphischer Aufzeichnungen von Werken der Musik ...
ist ... stets nur mit Einwilligung des Berechtigten zulässig ...“

Noten- und Textgraphik: Möseler, Wolfenbüttel · Printed in Germany · Imprimé en Allemagne